

ՇԱՐԱԿԱՆՑ

BUCH DER SCHARAKANE

Armenisch-Deutsch

I.

Kanons 1–4

übersetzt und mit einer Nachbemerkung versehen von
Armenuhi Drost-Abgarjan und Hermann Goltz,
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg,
Sektion Orient- und Altertumswissenschaften und Sektion Theologie,
Halle/Saale, DDR

ԿԱՆՈՆ ՀՐԱՇԱՓԱՌԻ ԾՆՆԴԵԱՆ ՏԻՐՈՒՀԻՈՅ ԿՈՒՍԻՆ ՄԱՐԻԱՄՈՒ Ի ՅՈՎԱԿԻՄԱՅ ԵՒ ՅԱՆՆԱՅԷ

ա օրհ գկ

*ԵՐԳԵՑԷՔ՝ որդիք սիօնի երգ նոր ի ծննդեան մօր տեառն.
քանզի որ ծնաւ զանժամանակն ի հօրէ ծընեալն
այսօր ծընաւ յամուլ արգանտէ.
տուք օրհնութիւն տուողին մեզ ըզմայրքն լուսոյ:*

*Յընծացէք որդիք մարդկան այսօր ծնընդեամբ սրբուհւոյ կուսին.
քանզի որ տարաւ զանտանելին յարգանտի անսերմնապէս
այսօր բըղխեաց յարմատոյն յեսսեայ.
տուք օրհնութիւն տուողին մեզ ըզմայրքն լուսոյ:*

*Ուրախութիւն աշխարհի ծընաւ զմարիամ ամուլն աննա
աւետեօք զուարթնոյն.
որ ըզըլօղն օրինաց հընոյն ծընաւ մարմնով պարգևիչ նորոյս կըտակի.
տուք օրհնութիւն տուողին մեզ ըզմայրքն լուսոյ:*

*Որդա մայր բանին ի հօրէ ծընեալ նախ քան զարուեսակ.
որ ըզլոյսն երկնային ծագեցեր մարդկան ըզլուծիչ
մեղաց մըթութեան.
մաղթեա բանին փրկել զմեզ ի մեղաց մերոց:*

+
*Այսօր լըցաւ խոստումն աստուծոյ առ նահապետսն ի զաւակէ նոցին
օրհնիլ ամենայն ազանց.
զի յարմատոյ նոցին բըղխեաց կոյսըն սուրբ որ ծընաւ ըզբանըն
բարձօղ մեղաց նախահօրն.
փառքս տացուք տուողին մեզ գօրհնեալն ի կանայս:*

*Այսօր բուսաւ յաննայէ մորենին մարիամ յոր վառեցաւ
հուրն աստուածային.
զոր ետես մովսէս գօրինակ կուսին ի սինա լըցեալ
լուսովն անմատոյց.
փառքս տացուք տուողին մեզ գօրհնեալն ի կանայս:*

*Այսօր գառինքն օրինականքըն յովակիմ և աննա ետուն
մեզ ըզգեղմն ընդունիչ ըզցօղն երկնային.
յորմէ հոսեաց անձրեւըն կենաց եւ բըղխեաց աշխարհի
աղբիւրն իմաստից.
փառքս տացուք տուողին մեզ գօրհնեալն ի կանայս:*

KANON DER WUNDERBAREN GEBURT DER GEBIETERIN DER JUNGFAU MARIAM VON JOAKIM UND ANNA

1 Orhnesćowk 3. Plagalon

*SINGT Söhne Zions ein neues Lied auf die Geburt der Mutter des Herrn,
weil sie, die geboren hat den unzeitlich aus dem Vater Geborenen,
heute geboren wurde aus unfruchtbarem Mutterschoß,
gebt Preis dem, der uns gibt die Mutter des Lichts.*

*Jauchzt Söhne der Menschen heute durch die Geburt der Heiligen, der Jungfrau,
weil sie, die getragen hat den Untragbaren im Mutterschoße unbesät,
heute entsprungen ist aus der Wurzel Jesse,
gebt Preis dem, der uns gibt die Mutter des Lichts.*

*Freude der Welt ist geboren, die Mariam, von der unfruchtbaren Anna
durch Frohbotschaft des Nimmerschlafenden,
welche den Geber des alten Gesetzes geboren hat im Fleisch, Spender des neuen Bundes,
gebt Preis dem, der uns gibt die Mutter des Lichts.*

*Freu dich du Mutter des WORTES aus dem Vater, geboren vor dem Morgenstern,
die du das himmlische Licht aufgehen ließest den Menschen,
Vertreiber der Sünden der Dunkelheit,
bitte das WORT uns zu erlösen von unseren Sünden.*

+
*Heute ist erfüllt der Schwur Gottes an die Vorväter: durch ihren Samen
werden gesegnet sein alle Geschlechter,
denn aus ihrer Wurzel ist entsprungen die Heilige Jungfrau,
die geboren hat das WORT, Träger der Sünden des Urvaters,
Ehre laßt uns geben dem, der uns gibt die Gesegnete unter den Frauen.*

*Heute ist aufgesprossen aus Anna Mariam der Dornbusch,
in welchem aufglühte das göttliche Feuer,
welchen erblickt hat Mose, ein Bild der Jungfrau auf
dem Sinai, erfüllt von unzugänglichem Licht,
Ehre laßt uns geben dem, der uns gibt die Gesegnete unter den Frauen.*

*Heute haben die Lämmer des Gesetzes Joakim und Anna uns
gegeben das Vlies, Empfänger des himmlischen Taus,
aus welchem geflossen ist der Regen des Lebens und
aufgesprungen der Welt die Quelle der Weisheit,
Ehre laßt uns geben dem, der uns gibt die Gesegnete unter den Frauen.*

Այսօր ծընաւ մայրն ամուլ ըզբեզ յարմատոյն յեսեայ
 ծառ կենաց ծաղ կեալ տիրուհի.
 որ ետուր մարդկան ի ժամու ավտուղ զհացըն կենաց
 զիջեալն ի յերկնից.
 բարեխօսեա սրբաբանի վասն անձանց մերոց:

Իրց դի

Որ զնախագրեալսն յառաջագոյն գուշակութեամբ մարգարէիցն.
 կատարեցեր հայր երկնաւոր տալով ըզկոյսն ի յաննայէ.
 ըզբեզ բարեբանեմք աստուած հարցըն մերոց:

Որ ի լրումն անճառ ծնընդեան ըստ եսայեայ քո ի կուսէն.
 այսօր հրաշիւք հօր միածին յամու մօրէ ըզմայրըն քո
 պարգեւեցեր.
 ըզբեզ բարեբանեմք աստուած հարցըն մերոց:

Որ զօրինակ մարիամու հոգիւց ցուցեր մարգարէին.
 այսօր զաւակ յովակիմայ ետուր ըզլեառըն վիմածին.
 ըզբեզ բարեբանեմք աստուած հարցըն մերոց:

Գ

Օրհնեցէք ամենայն գործք տեառն ըզտէր օրհնեցէք
 բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:
 Զուարճացիր սիօնըզ հին հանդիսարան տեսանողացն.
 որ բազմագոյն օրինակօք գուշակեցեր ըզծնող բանին
 տեառն աստուծոյ.
 բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Ուրախացիր եկեղեցի դուստրը վերինըն սիօնի.
 քանզի ծընաւ ի յաննայէ մաքուր ծընող քոյն փեսայի.
 բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Քահանայք և ժողովուրդք տօնախմբօղք ծնընդեան կուսին.
 ընդ յովակիմայ եւ աննայի ծնողաց սրբոյ ծնողի բանին.
 բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Մեծ

Նահապետացն աբրահամու իսահակայ և յակոբայ.
 պարգեւեցար ի յաստուծոյ կոյս մարիամ դուստրը նոցին.
 երանեն ազգ և ազինք այսօր ըզծնեալդ ի յաննայէ:

Աղախին և մայր կենաց աշոյն ծընող հօր միածնին.
 որ առ ի քէն մարմնովն ընկէց զամբարտաւանըն յաթոռոյ.
 երանեն ազգ և ազինք այսօր ըզծնեալդ ի յաննայէ:

Որ բարձրացոյց զանկեալ բնութիւնս ի քէն ծնընդեամբ որդին յերկինս.
 ըզկարօտեալսն ելից հացիւ եւ զմեծատունն ելոյծ ունայն.
 երանեն ազգ և ազինք այսօր ըզծնեալդ ի յաննայէ:

Heute hat geboren die unfruchtbare Mutter dich aus der
 Wurzel Jesse, erblühter Baum des Lebens, Gebieterin,
 die du gegeben hast den Menschen zur Zeit Frucht, das
 Brot des Lebens, das herabgekommen vom Himmel,
 bitte, Heilige, für unsere Seelen.

Haré 4. Plagalon

Der du das zuerst in den Deutesprüchen der Propheten Vorhergeschriebene,
 vollendet hast, himmlischer Vater, gebend die Jungfrau aus Anna,
 dir sagen wir Lob, Gott unserer Väter.

Der du zu Erfüllung deiner unsäglichen Geburt nach Jesaja aus der Jungfrau
 heute durch Wundertat, Eingeborener des Vaters, aus
 unfruchtbarer Mutter deine Mutter geschenkt hast,
 dir sagen wir Lob, Gott unserer Väter.

Der du das Bild Mariams, du Geist, aufzeigtest dem Propheten,
 heute hast du als Nachkommen des Joakim gegeben den steingebärenden Berg,
 dir sagen wir Lob, Gott unserer Väter.

Gorcatown

Preist, all ihr Werke des Herrn, den Herrn preist,
 lobt ihn hoch in Ewigkeit.
 Frohlocke, du altes Zion, Festversammlung der Seher,
 die du mit einer Vielzahl an Bildern deutetest auf die
 Gebälerin des WORTES des Herren Gott,
 lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Freue dich Kirche, Tochter des oberen Zion,
 da geboren ist aus Anna die reine Gebälerin deines Bräutigams,
 lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Ihr Priester und ihr Leute, festlich versammelt zur Geburt der Jungfrau,
 gemeinsam mit Joakim und Anna, den Gebärern der heiligen Gebälerin des WORTES,
 lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Mecačowsčē

Den Vorvätern Abraham, Isahak und Jakob,
 wardst geschenkt du von Gott, Jungfrau Mariam, zu deren Tochter,
 es preisen selig Volk und Geschlechter heute dich Geborene aus Anna.

Magd und Mutter des Lebens, des zur Rechten Gebälerin, des Eingeborenen vom Vater,
 der mit dem Fleisch aus dir stieß den Hoffärtigen vom Stuhl,
 es preisen selig Volk und Geschlechter heute dich Geborene aus Anna.

Der erhöhte unsere gefallene Natur mit der Geburt aus dir, der Sohn im Himmel,
 die Hungrigen füllte er mit Brot und den Reichen ließ er leer,
 es preisen selig Volk und Geschlechter heute dich Geborene aus Anna.

ողոր բկ

Որ ողորմեցար ի մեղըս ծնեալ մարդկան հայր երկնաւոր
ըստ մարգարէին.

և ետուր բնութեանս այսօր պարգև ըզկոյսըն սուրբ ըզծնօղ
որդւոյդ միածնի.

մաղթանօք սորա տէր մեզ ողորմեա:

Որ ցօղեցեր ի մեզ յամպոյ օրինաց որդիդ այսօր
զկոյսըն մարիամ.

յորմէ ծընար մարմնով և բարձեր նովաւ ըզմեղս
նախաստեղ ծին աղամայ.

մաղթանօք սորա տէր մեզ ողորմեա:

Որ մաքրեցեր հոգիդ սուրբ ըզսիրտ և զարգանտ
մօր քո փառակցին.

այսօր յամուլ ծնողաց նորին ետուր ըզմայր բանին
զօրհիւն եւայի.

մաղթանօք սորա տէր մեզ ողորմեա:

տէր

Այսօր ցընծան երկնայինքն եւ պարտեալ ի բարձունս
երգեն զերգըս հոգւորս յաւուր ծնընդեան սրբուհոյն:

Այսօր վերինըն սիօն գոչէ զերգըս սրօբէիցն.

զերեքսրբեանն ասելով յաւուր ծնընդեան սրբուհոյն:

Այսօր աստեղք և լուսին ընդ արևու հըրճուելով.

գովեն ըզլոյսն ի հօրէ յաւուր ծնընդեան լուսոյ մօրն:

Այսօր ծերքն օրինականք մանկամբ նորոյ սիօնի.

երիտասարդք և կուսանք խընդան ծնընդեամբ տիրուհոյն:

Այսօր գունդք առաքելոցն եւ պարըք նախատեսացն

յաւուր ծնընդեան մօր բանին երգեն ըզփառս ի բարձունս:

նշւ գկ

Ծառ կենաց տնկեալ յաղին սուրբ կոյս.

որ ըզհայրածինըն բողխեցեր զծաղիկ.

և ետուր ի ժամու գորդին պըտուղ մարդկան.

զորոյ զմարմինըն ճաշակեալ անմահացաք յուսով.

վասն որոյ օրհնաբանեմք ըզքեզ յաւուր քո ծնընդեան:

Բանաւոր երկիր տիրուհի և անդաստան մաքուր ի փշոց մեղաց.

որ ըզբոյսն երկնային առանց սերման ծընար.

որով զկենացն ետուր ըզհաց սովեալ բնութեանս.

վասն որոյ օրհնաբանեմք ըզքեզ յաւուր քո ծնընդեան:

Ամպ թեթեւ յերկրային ցանկութեանց սուրբ կոյս.

և վառարան աստուածային բոցոյն.

որ ըզցօղն հայրաբուղի անձրեւեցեր ի բանական երկիր.

որով բնութեանս բուսան արդարութեան սուրբ բոյսք.

վասն որոյ օրհնաբանեմք ըզքեզ յաւուր քո ծնընդեան:

Otormea 2. Plagalton

Der du dich erbarmt der in Sünden geborenen Menschen,
himmlischer Vater, gemäß dem Propheten,
und gegeben hast unserer Natur heute als Geschenk die Heilige Jungfrau,
die Gebälerin deines eingeborenen Sohnes,
auf deren Gebete, Herr, erbarme dich unser.

Der du getaut hast auf uns aus der Wolke des Gesetzes,
du Sohn, heute die Jungfrau Mariam,
aus welcher du geboren bist im Fleisch und mit diesem
getragen hast die Sünden des erstgeschaffenen Adam,
auf deren Gebete, Herr, erbarme dich unser.

Der du gereinigt hast, du Heiliger Geist, Herz und Leib
der Mutter deines dir an Ehre Gleichen,
heute hast du aus deren unfruchtbaren Eltern gegeben die
Mutter des WORTES, die Segnerin der Eva,
auf deren Gebete, Herr, erbarme dich unser.

Tēr

Heute jauchzen die Himmlischen und tanzend in der Höhe
singen sie geistliche Lieder *am Tage der Geburt der Heiligen*.
Heute singt das obere Zion laut Lieder der Seraphim,
das Dreimalheilig sagend *am Tage der Geburt der Heiligen*.
Heute Sterne und Mond mit der Sonne im Jubel
loben das Licht aus dem Vater *am Tage der Geburt der Mutter des Lichts*.
Heute die Alten des Gesetzes mit den Jungen des neuen Zion
Jünglinge und Jungfrau freuen sich *durch die Geburt der Gebieterin*.
Heute die Abteilungen der Apostel und die Chöre der Vorausschauenden
am Tage der Geburt der Mutter des WORTES singen sie das Ehre in der Höhe.

Ĵašow 3. Plagalton

Baum des Lebens gepflanzt in Eden, Heilige Jungfrau,
die du den Vatergeborenen aufgehen ließest, die Blüte,
und gabst zur Zeit den Sohn, Frucht für die Menschen,
dessen Fleisch kostend wir unsterblich wurden in Hoffnung,
um des willen lobpreisen wir dich *am Tage deiner Geburt*.

Geistige Erde, Gebieterin, und Acker, rein von Dornen der Sünden,
die du die himmlische Pflanze ohne Samen geboren hast,
wodurch du gabst des Lebens Brot unsrer hungernden Natur,
um des willen lobpreisen wir dich *am Tage deiner Geburt*.

Wolke leicht ohn' irdische Begierden, Heilige Jungfrau,
und Ofen der göttlichen Flamme,
die du den vom Vater quellenden Tau hast regnen lassen auf die geistige Erde,
wodurch unserer Natur aufsprossen der Gerechtigkeit heilige Triebe,
um des willen lobpreisen wir dich *am Tage deiner Geburt*.

հմբ դձ

Նոր սիօն ծընեալ մանկունք սուրբ աւագանաւն.

չնորհազարդեալք հոգւովն աստուծոյ.

օրհնեցէք զհայրն երկնաւոր յաւուր ծնընդեան սըրբուհւոյ կուսին.

յոր օրհնեցայք յամիծից նախնւոյն:

Արեամբ գառինն անարատի փըրկեալ ժողովուրդք.

յաւուր ծնընդեան մօր անտանելւոյն,

գովեցէք ըզմիածինն որ հաճեցաւ առնուլ մարմին անսերմն ի նմանէ.

յոր օրհնեցայք յամիծից նախնւոյն:

Յառատաբուղի չնորհաց հոգւոյն լուսազարդեալ ազգք հեթանոսաց.

յաւուր ծնընդեան մօր բանին ծնողի,

գփառակից որդւոյ զհոգին բարեբանեցէք հոգւոր երգով.

որ մաքրազարդեաց զմարմնաբան որդւոյն:

ԿԱՆՈՆ ՅՈՎԱԿԻՄԱՅ ԵՒ ԱՆՆԱՅԻ ԾՆՈՂԱՅ ՍՐԲՈՅ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻՆ

բ օրհ ակ

ՈՐ նախիմաց իմաստութեամբ տնօրինեցեր զխորհուրդ սուրբ եկեղեցւոյ.

խորազոյն արկեալ հիմունս հաստատութեան ըզգասս արդարոց.

աղաչանօք սոցա խընայեա ի մեզ:

Որ զօրհնութիւն նախաստեղծիցն աստուածազոյգ արուաց և իգաց.

պայծառացեալ վայելչապէս ծաղկեցուցեր այսօր ի յովակիմ եւ ի յաննա.

աղաչանօք սոցա խընայեա ի մեզ:

Որ ըզխոստումն արահամու նահապետին մեր ըստ հոգւոյ.

քահանայական և թագաւորական գաւազանացըն միացեալ ցուցեր այսօր ի յաննայէ.

աղաչանօք սոցա խընայեա ի մեզ:

+

Անըսկիզբն աստուած անճառելի անբաւ զօրութիւն.

որ լըսկըզբանց յաւիտենից խնամարկեցեր զորդիս ադամայ.

գերազոյն այսօր չնորհիւ փայլեալ ցուցեր ծնընդեամբ զմայր միածնիդ.

քո ընտրելոյ.

աղաչանօք սոցա խընայեա ի մեզ:

Որ յանէից բանիւ գոյացուցեր զաշխարհս ամենայն.

այսօր մարդասիրեալ տնօրինաբար ի յաննայէ արկեր հիմունս

նորոյ աշխարհի.

աղաչանօք սոցա խընայեա ի մեզ:

Hambarji 4. Ton

Neues Zion, (neu) geborene Kinder durch das heilige Bad,
gnadengeschmückt durch den Geist Gottes,
preist den himmlischen Vater am Tage der Geburt der Heiligen, der Jungfrau,
in welcher ihr gesegnet wurdet weg vom Fluch des Urahns.

Ihr durch das Blut des unbefleckten Lamms geretteten Leute,
am Tage der Geburt der Mutter des Untragbaren
lobt den Eingeborenen, dem es gefiel zu nehmen unbesätes Fleisch aus ihr,
in welcher ihr gesegnet wurdet weg vom Fluch des Urahns.

Mit reichquellender Gnade des Geistes lichtgeschmückt, ihr Völker der Heiden,
am Tage der Geburt der Mutter des WORTES Gebärerin,
dem gleich mit dem Sohn verehrten Geist sagt Lob mit geistlichem Lied,
der mit Reinheit geschmückt hat den Ort der Fleischwerdung des Sohnes.

KANON DES JOAKIM UND DER ANNA, DER GEBÄRER DER HEILIGEN GOTTESGEBÄRERIN

2 Orhnesčovk 1. Plagalon

DER du mit vorsehender Weisheit verordnet hast das Geheimnis der heiligen Kirche,
als du in tiefster Tiefe den Grund der Erdenfeste legtest, die Ordnungen der Gerechten,
durch deren Fürbitten verschone uns.

Der du den Segen für die Erstgeschaffenen den gottgepaarten Männern und Weibern
aufgestrahlt in anmutiger Weise aufblühen ließest heute aus Joakim und aus Anna,
durch deren Fürbitten verschone uns.

Der du den Schwur an Abraham, unseren Vorfater nach dem Geist,
priesterlichen und königlichen Stab vereinend, erwiesen hast heute an Anna,
durch deren Fürbitten verschone uns.

+

Anfangsloser Gott, unsägliche unumfaßliche Kraft,
der du von Anbeginn der Zeiten gesorgt hast für die Söhne Adams,
mit allerhöchster Gnade heute aufblitzend, hast du erwiesen
in der Geburt die Mutter deines erwählten Eingeborenen,
durch deren Fürbitten verschone uns.

Der du aus dem Nichtseienden mit dem WORT ins Leben gerufen hast die ganze Welt,
heute hast du menschenliebend gemäß dem Heilsplan aus
Anna gelegt den Grund der neuen Welt,
durch deren Fürbitten verschone uns.

Ի յամուլ երկրէ այսօր բուսաւ մեզ բարեբեր բոյսն բարի.
 չուշան հովտաց ծաղիկըն դաշտաց միամայրն մարիամ արմատ
 տընկոյն անմահութեան.
 աղաչանօք սոցա խընայեալ ի մեզ:

հրց դձ

Որ ի վերայ քերօքէից նըստեալ հանգչիս բանդ աստուած.
 այսօր հրաշափառ պարգևօք ցուցեր ծնընդեամբ ի յաննայէ աթոռ փառաց յերկրի
 զսուրբն մարիամ.

օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

Որ ի լերինն քորեբայ փայլատակեալ հուրդ աստուածային.
 հողմով և շարժմամբ յայտնեալ ի պակուցումն սուրբ մարգարէին.
 այսօր գըլթութեամբ և ողորմութեամբ յարմարեցեր տեղի իջման անճառելի խոնարհութեամբ
 ի յօդ հանդարտ զօրինակեալն մարիամ.
 օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

Որ ի կանուխ ժամանակաց ստորագրեցեր զտնօրէնութեան քոյ ըզտեղի.
 տաճար և քաղաք շինեալ բարձօղ անուանըդ քում բարձրելոյ.
 այսօր ստուգապէս յայտնեալ ցուցեր բնակարան աստուածութեան
 քո զսուրբ կոյսըն մարիամ.

օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

Գ

Ըզտէր օրհնեցէ՛ք. բարձր արարէ՛ք ըզծընեալն այսօր
 ըզմայր մաքուր բանին ըզմիշտ կոյսն:
 Որ ի զօրաց հոգեղինաց երգաբանեալ սըրբուհին.
 ըզծընեալն այսօր օրինօք բնութեան զմայրն աստուծոյ
 բանին ի վեր քան ըզբնութիւնս.
 բարձր արարէ՛ք ըզծընեալն այսօր ըզմայր մաքուր բանին ըզմիշտ կոյսն:

Որ ի դասուց մարգարէից և յերջանիկ առաքելոցն
 օրհնաբանեալ տիրուհին.

ըզ ուժիչ երկանցն եւայի, զմայրն կենաց ծընեալն այսօր ի յաննայէ.
 բարձր արարէ՛ք ըզծընեալն այսօր ըզմայր մաքուր բանին ըզմիշտ կոյսն:

մեծ

Առաւօտ խաղաղութեան և արուսեակ զուարթարար.
 այսօր մարիամ սըրբուհին
 ի փառք քո քրիստոս ծագեաց մեզ լոյս յորդուց օրինաց.
 անդադար երգով սոքօք ըզբեզ միշտ մեծացուցանեմք:

Դրախտ աստուածային և արեւելք իմանալի
 այսօր մարիամ հրաշագեղ
 ծնեալ ի յաննայէ ի մայրութիւն քո հրաւիրեալ քրիստոս որդի աստուծոյ.
 անդադար երգով սոքօք ըզբեզ միշտ մեծացուցանեմք:

Տապանակ ապրեցուցիչ և տաղաւար աբրահամեան աստուածընկալ.
 այսօր մարիամ լուսապայծառ միածին ծընունդ յայտնեալ ծնողաց ի ծնողութիւն քո կոչեցեալ
 միածին
 որդի աստուծոյ.
 անդադար երգով սոքօք ըզբեզ միշտ մեծացուցանեմք:

Aus unfruchtbarer Erde ist heute aufgesprossen uns die guttragende Pflanze des Guten,
 Lilie der Täler, Blume der Felder, der Mutter einzige
 Mariam, Wurzel des Triebes der Unsterblichkeit,
 durch deren Fürbitten verschone uns.

Harc' 4. Ton

Der du auf Cherubim sitzend ruhst, du WORT Gott,
 heute hast du mit wunderbaren Gaben erwiesen in der Geburt aus Anna
 als Stuhl der Herrlichkeit auf Erden die heilige Mariam,
 gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.

Der du, auf dem Berge Horeb blitzend, du göttliches Feuer,
 durch Wind und durch Beben erschienen zum Schrecken des heiligen Propheten,
 heute mit Barmherzigkeit und Erbarmen eingerichtet hast die Stätte der Herabkunft
 in unsäglichlicher Niedrigkeit, die im sanften Lufthauch vorgebildete Mariam,
 gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.

Der du von frühen Zeiten an gezeichnet hast deines Heilsplans Ort,
 Tempel und Stadt erbaut, Träger deines erhöhten Namens,
 heute hast du, wahrhaftig erschienen, erwiesen die Behausung deiner Gottheit,
 die heilige Jungfrau Mariam,
 gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.

Gorcatown

Den Herrn preist, lobt hoch die heute Geborene,
 die reine Mutter des WORTES, die immer Jungfrau.
 Die von den geistigen Heerscharen besungene Heilige,
 die heute Geborene durch die Gesetze der Natur,
 die Mutter des GOTTESWORTES höher als unsere Natur,
 lobt hoch die heute Geborene, die reine Mutter des WORTES, die immer Jungfrau.

Die von den Ordnungen der Propheten und von den
 glückseligen Aposteln gepriesene Gebieterin,
 Löserin der Geburtswehen Evas, die Mutter des Lebens, heute geboren von Anna,
 lobt hoch die heute Geborene, die reine Mutter des WORTES, die immer Jungfrau.

Meca'ows'cē

Morgen des Friedens und ermunternde Morgenröte,
 heute ist Mariam die Heilige
 zu deiner Ehre, Kristos, aufgegangen uns, Licht aus den Söhnen des Gesetzes,
 in unaufhörlichem Gesang mit diesen dich immer wir erheben.

Göttliches Paradies und geistiger Aufgang,
 heute Mariam wunderschön,
 geboren aus Anna, zur Mutterschaft für dich geladen, Kristos, Sohn Gottes,
 in unaufhörlichem Gesang mit diesen dich immer wir erheben.

Lebensrettende Arche und gottempfangende abrahamische Laubhütte
 heute Mariam hellglänzend, eingeborene Geburt erschienen den Gebätern, zu deiner Geburt
 berufen,
 eingeborener Sohn Gottes,
 in unaufhörlichem Gesang mit diesen dich immer wir erheben.

ողոր

Անճառելիդ աստուած անգրնական ի հրեղինաց.
այսօր հաճեցար ի հողեղինաց յայտնել թարգման աստուածութեանըդ
քո զմիշտ կոյսըն մարիամ.
աղօթիւ սորա ողորմեա մեզ աստուած:

Անժամանակ ծոցոյ ծընունդ հօր էական.
այսօր սրբեցեր յորովայնէ ժամանակաւ մայր ի մօրէ
անճառ մարդեղութեամբ.
աղօթիւ սորա ողորմեա մեզ աստուած:

Յառաջ քան զարուսեակ անմայր ծընունդ հօր ի յերկինս.
այսօր ընտրեցեր իմաստութեամբ զմայր անարատ անհայր ծըննդեան
քո ի յերկրի.
աղօթիւ սորա ողորմեա մեզ աստուած:

տէր

Թագաւոր փառաց աստուած հոգիդ կենդանարար.
ի շնորհաբաշխ աւուր մեծի ծննդեան մարիամու դըստեր
դաւթի թագաւորի.
նորոգեա զկենդանութիւն մերոյ թագաւորին.
զի օրհնեսցուք ըզքեզ տէր այժմ և յաւիտեան:

Աղբիւր կենաց և փրկութեան մերոյ հոգի հօր և որդւոյ.
ի յարմատոյն յեսեայ բըղխման գաւազանի հասեալ ժամու.
չընորհազարդ պայծառացո զգաւազան իշխանութեան մերոյ հայրապետին.
զի օրհնեսցուք ըզքեզ տէր այժմ և յաւիտեան:

Լրումն աշխարհի և ճառագայթ իմանալի հոգիդ սուրբ աստուծոյ.
ի ցընծութեան աւուր լըման ուրախութեան յովակիմայ և աննայի.
աղօթիւք սոցա լըցո զպէտըս կարեաց հայաստանեայց եկեղեցւոյ.
զի օրհնեսցուք ըզքեզ տէր այժմ և յաւիտեան:

նշւ

Որ ի բարձրութիւնս երկնից բարձր բանիւք բարեբանիս սրբուհի.
ի լիբանանէ դիմեալ հարսն ըզքեցեալ այսօր զարեգակն արկեալ
ըզքեւ և ընդ ոտիւք զլուսինն ըստուերատեսակ.
օրհնութեամբ երգով եկեղեցիք տիեզերաց այսօր տօնեն ըզյիշատակ
ծննդեան քո ի մօրէ:

Վեհագոյն սերօքէից և բազմաչեայ քերօքէից տիրամայր
աստուածածին.
տապանակ կըտակի սափոր ոսկի խորհրդաւոր խորան բանին
հօր բարձրելոյ.

օրհնութեամբ երգով եկեղեցիք տիեզերաց այսօր տօնեն ըզյիշատակ
ծննդեան քո ի մօրէ:

Մարգարէից հանդիսարան և գրաւական կենաց մարդկան
մարիամ աստուածամայր.
ընդունարան եօթնարփեան շնորհաց խարխիս յուսոյ հաստատութեան
զուգաթիւ աւուրց դարուցս անցաւորաց.
օրհնութեամբ երգով եկեղեցիք տիեզերաց այսօր տօնեն ըզյիշատակ
ծննդեան քո ի մօրէ:

Ołormea

Du unsäglicher Gott, unerforschlich den Feurigen,
heute geruhest du aus den Irdischen erscheinen zu lassen
den Dolmetsch deiner Gottheit, die immer Jungfrau Mariam,
auf deren Bitten erbarm dich unser, Gott.

Aus unzeitlichem Schoße Geburt, vom wesentlichen Vater,
heute hast du heilig rein gemacht aus zeitlichem Leib Mutter
aus Mutter durch unsägliche Menschwerdung,
auf deren Bitten erbarm dich unser, Gott.

Vor dem Morgenstern unmütterliche Geburt vom Vater im Himmel,
heute hast du erwählt mit Weisheit die unbefleckte
Mutter deiner unväterlichen Geburt auf Erden,
auf deren Bitten erbarm dich unser, Gott.

Tēr

König der Ehren, Gott, du lebendigmachender Geist,
an dem gnadegebenden großen Tage der Geburt
Mariams, der Tochter des Königs Davith
erneuere das Leben unseres Königs,
daß wir dich preisen Herr jetzt und in Ewigkeit.

Quelle des Lebens und unserer Errettung, Geist des Vaters und des Sohnes,
da angebrochen ist die Stunde des Aufgehens des Stabes aus der Wurzel Jesse,
gnadengeschmückt laß leuchten den Stab der Herrschaft unseres Patriarchen,
daß wir dich preisen Herr jetzt und in Ewigkeit.

Erfüllung der Welt und geistiger Strahl, du heiliger Geist Gottes,
an des Jauchzens Tage der Erfüllung der Freude Joakims und Annas,
durch deren Gebete erfülle die Bedürfnisse der Not der armenischen Kirche,
daß wir dich preisen Herr jetzt und in Ewigkeit.

Ĵaşow

Die du in den Höhen der Himmel mit hohen Worten gepriesen wirst, Heilige,
vom Libanon gekommene Braut, herrlich angetan heute,
mit der Sonne bekleidet und zu Füßen den schattigen Mond,
mit Preis, mit Gesang die Kirchen der Welt heute feiern
das Gedächtnis deiner Geburt aus der Mutter.

Majestätischer als die Seraphim und die vieläugigen
Cherubim, Herrenmutter Gottesgebälerin,
Lade des Bundes, goldenes Gefäß, geheimnisvolle Hütte
des WORTES des allerhöchsten Vaters,
mit Preis, mit Gesang die Kirchen der Welt heute feiern
das Gedächtnis deiner Geburt aus der Mutter.

Der Propheten Festversammlung und Unterpand des
Lebens der Menschen, Mariam Gottesmutter,
Empfangsort der sieben sonnigen Gnaden, Anker der festen Hoffnung,
gleichzählig den Tagen der vergangenen Zeitalter,
mit Preis, mit Gesang die Kirchen der Welt heute feiern
das Gedächtnis deiner Geburt aus der Mutter.

ԿԱՆՈՆ ԱԻԵՏԵԱՅ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻՆ

գ օրհ ակ

ԽՈՐՀՈՒՐԴԻՆ անճառ ծածկեալն յազգաց և յաւիտեանց.
յայտնեցաւ իջմամբ հրեշտակապետին այսօր առ կոյսըն մարիամ:
գոր առ տէր ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Անժամանակն առ ի հօրէ և անմարմին ծոցածին ծընունդ.
այսօր աւետեօքըն գաբրիելի մարմին զգենու ի սըրբոյ կուսէն.
գոր առ տէր ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Անտանելին ի համայնից բովանդակիչ բնութեանց բոլորից.
պարագրի այսօր մարդասիրապէս յորովայնի անարատ կուսին.
գոր առ տէր ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Աներևոյթ փառացըն հօր նըկարագիր անյեղապէս.
ի ծառայական խոնարհի պատկեր ի յարգանտի հոգևով մաքրելոյ.
գոր առ տէր ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Անսահմանըն յէութեան սահմանելեացս էացուցիչ.
ի վեր քան ըզբան սահմանի այսօր յորովայնի սըրբուհոյ կուսին.
գոր առ տէր ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Ուրախութիւն տրտմեցելոյ բնութեանս բերկրեալ կոյս մարիամ.
զոր ողջունացեր աւետեօք կրեցեր զտուօղն ի քեզ զօրէնս
ողջունի.
առ նա միշտ բարեխօսեա վասն անձանց մերոց:

Որ առաքեցեր զմիածինդ ի փրկութիւն տիեզերաց.
անեղ էութեամբ եղանիլ մարմին ի սուրբ կուսէն հայր երկնաւոր.
գոր առ քեզ ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Որ զնախագրեալսն առ ի քէն մարգարէիւք եկիր կատարել.
անմայր ի հօրէ անըսկըզնաբար լինիլ անհայր ի սըրբոյ կուսէն.
գոր առ քեզ ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Որ ի լրումն անճառից ի քէն յայտնեալ ծածկեալ խորհրդոյ.
ի քէն մաքրելոյ երջանիկ կուսին հօր զօրութիւն հովանաւորեալ.
գոր առ քեզ ունիմք բարեխօս վասն անձանց մերոց:

Որ զնախամօրն անիծից երկանց լուծեր ըզդատակնիք.
որ ըզտըրտմական սահմանեաց ծընունդ անախտաբար ծնանելով ի քէն.
առ նա միշտ բարեխօսեա վասն անձանց մերոց:

հրց դձ

Որ անիմանալիդ ես յէութեան հայր անըսկիզբն և անպատճառ.
ի փրկութեան մերոյ սկրզբան առաքեցեր ըզմիածինը մարմնանալ
ի սըրբոյ կուսէն.
օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

KANON DER VERKÜNDIGUNG DER HEILIGEN GOTTESGEBÄRERIN

3 Orhnesćowk 1. Plagalton

DAS GEHEIMNIS unsäglich verborgen von allen Geschlechtern und Zeiten her wurde
offenbart durch Herabkunft des Erzengels heute zur Jungfrau Mariam,
die beim Herrn wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Die unzeitliche vom Vater her und unkörperliche schoßgeborene Geburt,
heute durch die Verkündigung Gabriels zieht Körper sie an aus der Heiligen Jungfrau,
die beim Herrn wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Der für das All Untragbare, Umfasser aller Naturen,
umschrieben wird er heute menschenliebend im Mutterleib der Unbefleckten Jungfrau,
die beim Herrn wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Der unsichtbaren Herrlichkeit des Vaters Ebenbild unverändert
zur Knechtsgestalt wird es erniedrigt im Schoß der Mutter, vom Geist gereinigt,
die beim Herrn wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Der Unbegrenzte an Sein, der uns Begrenzte sein macht,
über Verstehen wird er umgrenzt heute im Mutterleib der Heiligen, der Jungfrau,
die beim Herrn wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Freude unserer betäubten Natur, holdselige Jungfrau Mariam,
den durch grußbringende Verkündigung du getragen hast,
den Geber in dir des Befehls zum Gruß,
bei diesem immer bitte für unsere Seele.

Der du gesandt hast deinen Eingeborenen zur Errettung der Menschenwelt,
mit ungewordenem Wesen Fleisch zu werden aus der Heiligen Jungfrau, himmlischer Vater,
die bei dir wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Der du das Vorhergeschriebene von dir durch die Propheten gekommen bist zu vollenden,
mutterlos aus dem Vater anfangslos, zu sein vaterlos aus der Heiligen Jungfrau,
die bei dir wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Der du zur Erfüllung des Unsäglichchen von dir offenbart verborgenes Geheimnis,
die von dir gereinigte glückselige Jungfrau, Kraft des Vaters, überschattet hast,
die bei dir wir haben als Fürbitterin für unsere Seelen.

Die du der Urmutter Fluchwehen gelöst das Gerichtssiegel hast,
den, der mühsamer Geburt die Grenze setzte durch sündlos Geborenwerden aus dir,
bei diesem immer bitte für unsere Seelen.

Harc 4. Ton

Der du undenkbar bist von Wesen, unanfänglicher und unursächlicher Vater,
zu unsrer Rettung Anfang hast du gesandt deinen Eingeborenen,
fleischzuwerden aus der Heiligen Jungfrau,
gepriesen seist du Herr Gott unserer Väter.

Որ ի հօրէ անմեկնելի անեղակից բանդ աստուած.

ըզդասապետ զօրութեանց վերնոցն նախընթաց քում գալըստեանդ առաքեցեր յառաջագոյն.
օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

Բըղխումն անճառ և անքըննին հոգիդ անեղ եւ համագոյ.

զտնօրէնութեան քում էակցին մաքրազարդեալ ըզբնակարան
եկաւորութեան.

օրհնեալ տէր աստուած հարցըն մերոց:

Գ

Ըզտէր օրհնեցէ՛ք բարձր արարէ՛ք ըզնա յաւիտեան:

Եկայք փըրկեալք կենարար իջմամբ բանին հօր ի
յարգանտ կուսին.

ընդ երկնայնոց դասուցն երգով

ըզտէր օրհնեցէ՛ք բարձր արարէ՛ք ըզնա յաւիտեան:

Որ զանէծս երկանց ծնընդեան նախամօրն ելոյծ.

անսերմնապէս ծնանելով յանապական կուսն երգով

ըզտէր օրհնեցէ՛ք բարձր արարէ՛ք ըզնա յաւիտեան:

Որք վերըստին նորոգեալք եղէք ի հնութենէ մեղաց.

զնորոգող բնութեանս երգով.

ըզտէր օրհնեցէ՛ք բարձր արարէ՛ք ըզնա յաւիտեան:

մեծ

Ո՛րախ լեր մարիամ սուրբ աստուածածին.

զի ի տաճարիդ մաքրեցելոյ յանկարծակի եկն տէր.

ըզքեզ օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

Ուրախ լեր դուռըն փակեալ ընդ որ ոչ ոք մըտեալ.

բայց տէր աստուած իսրայէլի.

ըզքեզ օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

Ուրախ լեր աղբիւր կընքեալ ջրոյն կենդանութեան.

զոր ծարաւելոյ բնութեանս ետուր ի յարբումն.

ըզքեզ օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

ոգր

Որ յանէից անմարմնական զօրաց էակ հայր անըսկիզբն.

ըզզօրապետ խըմբից նոցա աւետաբեր այսօր առաքեցեր առ բանի

քո խորան սըրբութեան.

աղաչանօք սորա ոգորմեա մեզ աստուած:

Որ ի կառս քերօքէից բազմեալ լոյս քան զարեւ առաջ.

ի հողանիւթեայ հաճեցար այսօր տաճարի բազմիւ փառաց մաքրազարդեալ

որովայնի.

աղաչանօք սորա ոգորմեա մեզ աստուած:

Որ ի ստուեր ճըմարտութեան խօսեալ յօրէնս տեսանողօք.

այսօր ի գլուխ գրելոց նոցին հովանացեալ սըրբոյ կուսին ի բնակութեան

քում էակցին.

աղաչանօք սորա ոգորմեա մեզ աստուած:

տէր

Ո՛րախ լեր մարիամ կոյս անապական.

զի ի հայրական ծոցոյ անմեկնելի

որդին ի քո յանձն առնու բընակիլ յորովայնի:

Der du aus dem Vater untrennbar mit diesem ungeworden, du WORT Gott,
den Anführer der oberen Heerscharen, Vorläufer deiner Ankunft hast gesandt voraus,
gepriesen seist du Herr Gott unserer Väter.

Unsäglicher und unausforschlicher Sproß, du Geist ungeschaffen und gemeinsamen Wesens,
mit Reinheit geschmückt hast du des Heilsplans deines
mit dir eines Wesens Behausung der Ankunft,
gepriesen seist du Herr Gott unserer Väter.

Gorcatown

Den Herrn preist, lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Kommt, Gerettete durch lebensspendende Herabkunft des WORTES

des Vaters in den Mutterschoß der Jungfrau,

mit den himmlischen Ordnungen *durch Gesang*

den Herrn preist, lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Der den Fluch der Geburtswehen der Urmutter löste

durch unbesät Geborenwerden aus der unverderbten Jungfrau, *durch Gesang*

den Herrn preist, lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Die ihr abermals erneuert wurdet aus dem Altersgebrechen der Sünden,

den Erneuerer unserer Natur, *durch Gesang*

den Herrn preist, lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Mecaćowsće

Freu dich Mariam, heilige Gottesgebälerin,

denn in deinen gereinigten Tempel plötzlich gekommen ist der Herr,

dich mit Preis erheben wir.

Freu dich, verschlossenes Tor, durch welches keiner eingezogen,

außer dem Herrn, dem Gott Israels,

dich mit Preis erheben wir.

Freu dich, versiegelte Quelle mit dem Wasser des Lebens,

das unserer dürstenden Natur gegeben du hast zum Trank,

dich mit Preis erheben wir.

Ołormea

Der du, aus dem Nichtseienden der körperlosen Heerscharen Schöpfer, anfangsloser Vater,

den Anführer ihrer Heerhaufen, den frohbotschaftbringenden,

heute gesandt hast zu deines WORTES Hütte der Heiligkeit,

auf deren Fürbitten erbarm dich unser, Gott.

Der du, auf dem Wagen der Cherubim thronend, Licht eher als die Sonne,

hast auf einem aus Erdenstoff gemachten Tempel geruht heute zu thronen,

der Herrlichkeit mit Reinheit geschmückten Mutterleib,

auf deren Fürbitten erbarm dich unser, Gott.

Der du, im Schatten der Wahrheit sprechend im Gesetz durch die Seher,

heute in Zusammenfassung ihrer Schriften überschattet hast die Heilige Jungfrau,

in der Behausung deines mit dir gemeinsamen Wesens Seienden,

auf deren Fürbitten erbarm dich unser, Gott.

Tēr

Freu dich, Mariam, Jungfrau unverderbt,

weil der vom väterlichen Schoße untrennbare

Sohn es auf sich nimmt zu wohnen in deinem Mutterleib.

ՈՒրախ լեր երկին վեհագոյն քրօքէ հողեղէն.
որ զանտանելին երկնից և հրեղինաց դասուցն
ի քո ընկալար մաքրական որովայնի:

ՈՒրախ լեր սիւն հրեղէն լուսոյն աշտանակ.
որ զարարչականն եղականաց լուսոյն ի քեզ
տանել ու ծագեցեր խաւարելոցս:

ՈՒրախ լեր սափոր ոսկի երկնային հացին.
որ զառ ի վերուստ իջեալ ըզմանանայն
կենաց նորոյս պարգեւեալ կերակուր խրայելի:

ՈՒրախ լեր ամպ թեթեւ գեղմն իմանալի.
որ ի բանական երկիր հեղեր զանձրեւ
կենաց արդիւնս ընդ գործոյ հաւատոյ պըտղաբերեալ:

ՈՒրախ լեր դուստրը լուսոյ մայր անհարսնացեալ.
քանզի յղացելոյն ի քէն համախմբեալ վերնոցն
որդիք սիօնի երգեն ըզփառս ի բարձունս:

նշւ գկ

Աստուածածին խորան լուսոյ անվայրափակ արփուոյն կենաց.
որ եղեր արեւելք արեւականն արդարութեան
և նըստելոցս ի խաւարի լոյս ծագեցեր.
վասն որոյ ամենեքեան ըզքեզ միշտ մեծացուցանեմք:

Անապական տաճար և մորենի անկիզելի.
որ զանչէջ հուր աստուածութեանն ի քեզ տարեալ կրեցեր.
որով բնութեանս կիզեալ շիջաւ կրից բոց.
վասն որոյ ամենեքեան ըզքեզ միշտ մեծացուցանեմք:

Կենդանի տապանակ կտակարանաց նորոյ ուխտիս.
որով ելք յերկիր աւետեաց հորդեալ հողով ի քեզ տըպաւորեալ բանին.
վասն որոյ ամենեքեան ըզքեզ միշտ մեծացուցանեմք:

հմբ դկ

Աստուածածին սուրբ կոյս անապական տաճար
անպարագիծ էին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի.
այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր
աւետեօք զտէրըն տէրանց ի քեզ.
առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասըն մեր անլըռելի ձայնիւ:

Յիմանալի վտակաց տանն աստուծոյ հոսմանց
վիճակեալ տեսանողացըն ձայնիւ արբամբ ըզմայլեցար.
այսօր զանթառամըն ծաղկեցար ըզծաղիկ
ի ժամու տալով ըզպտուղ.
առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասըն մեր անլըռելի ձայնիւ:

Այսօր ի քեզ լըցեալ ամովսածնին բառբառ
որ ի փրկութիւն հասարակաց տուեալ նըշան
բնութեան ազգի մարդկան.
ահա կոյս յղացի և ծընցի որդի զընդ մեզ
յայտնեալն աստուած.
առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասըն մեր անլըռելի ձայնիւ:

Freu dich, höchster Himmel, irdischer Cherub,
die du den Untragbaren für Himmel und feurige Ordnungen hast aufgenommen
in deinem reinlichen Mutterleib.

Freu dich, Säule aus Feuer, des Lichtes Leuchter,
die du den Schöpfer der Seienden des Lichts in dir tragend,
aufgegangen bist uns Verfinsterten.

Freu dich, goldnes Gefäß des himmlischen Brotes,
die du das von oben herabgekommene Manna des Lebens uns gegeben zur Nahrung,
dem neuen Israel.

Freu dich, leichte Wolke, geistiges Vlies,
die du auf geistige Erde gegossen hast den Regen des Lebens und Früchte
im Werk des Glaubens hervorgebracht.

Freu dich, Tochter des Lichts, Mutter, nie eines Mannes Braut,
weil dem Empfangenen von dir gemeinsam zuhauf mit den Oberen
die Söhne Zions singen das Ehre in der Höhe.

Jašow 3. Plagalon

Gottesgebälerin, Hütte des Lichts der uneinschließbaren Sonne des Lebens,
die du wurdest Aufgang der Sonne der Gerechtigkeit
und die du uns Sitzenden im Finstern Licht aufgehen ließest,
um des willen wir alle dich immer erheben.

Unverderbter Tempel und Dornbusch unverbrennbar,
der du unauslöschbares Feuer der Gottheit in dir ertragend getragen hast,
wodurch meiner Natur verbrannt gelöscht wurde Flamme der Leidenschaft,
um des willen wir alle dich immer erheben.

Lebendige Lade der Testamente unseres neuen Bundes,
durch welche der Auszug ins Land der Verkündigung sich bahnte des durch den Geist
in dir eingprägten WORTES,
um des willen wir alle dich immer erheben.

Hambarji 4. Plagalon

Gottesgebälerin, Heilige Jungfrau, unverderbter Tempel,
des unumzeichenbaren ER-IST aller Naturen umfänglicher Ort,
heute mit des freudevollen Nimmerschlafenden Verkündigung hast getragen
du den Herrn der Herren in dir,
bei dem wir bitten fürzusprechen mit nichtverstummender Stimme.

Von geistigen Flüssen aus dem Hause Gottes strömend,
erlöst durch der Seher Stimme, hast durch Trank du dich erquickt,
heute hast du die unverwelkliche Blüte aufblühen lassen,
zur rechten Zeit Frucht zu geben, (Kristos),
bei dem wir bitten fürzusprechen mit nichtverstummender Stimme.

Heute ist in dir erfüllt des Amozgeborenen Spruch,
der zu Errettung aller gegeben
ein Zeichen für die Natur des Menschengeschlechts:
Siehe eine Jungfrau ist schwanger und wird gebären
einen Sohn, den bei uns erschienenen Gott,
bei dem wir bitten fürzusprechen mit nichtverstummender Stimme.

ԿԱՆՈՆ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ ՀՐԱԳԱԼՈՒՑԻՆ

դ օրհ քձ

ՈՒՐԱՆԱՅԻՐ սըրբուհի գաբրիէլի աւետեօքն.

որ քարոզեացն ըզգալ ուստ արքային տեառն ի յերկնից:

Ողջոյն ընդ քեզ մարիամ ի քեզ սուրբ հոգին եկեսցէ.

և զօրութիւն բարձրելոյն ի վերայ քո հովանասցի:

Որ ծնանելոցն է ի քէն իսրայէլի առաջնորդ.

և ընդհանուր քարոզի աստըւած հըզօր անմահ բանն:

+

ՈՒՐԱՆ լեր բերկրեալ ամենասուրբ կոյս.

որ ծընար աշխարհի զարդարութեան արեգակն.

որ լուսաւորեաց զազգս որդւոց մարդկան:

ՈՒՐԱՆ լեր բերկրեալ դուռն կընքեալ.

որ ծընար աշխարհի զթագաւորըն քրիստոս.

որ նըստի ի վերայ անարուեստ աթոռոյ:

Գեղմն իմանալի զոր ետես գեղէօն

յառաջ քան զայս հաւատացեալ.

իմանամք զանճառելի ըզծընունդ

և երկըրպագեմք որ ի կուսէդ մարմնացաւ աստըւած:

հրց դձ

Որ դասուց երկնաւորաց անիմանալի.

այսօր հող եղինաց յայտնեցեր ըզծածկեալ խորհուրդ.

օրհնեալ տէր աստըւած հարցըն մերոց:

Որ բազմաչեայ քրօքէից անտեսանելի.

կերպացեալ ըզմերս ի սրբոյ կուսէն տընօրինաբար.

օրհնեալ տէր աստըւած հարցըն մերոց:

Որ առաւել բարձրացեալդ ես յաւիտենից.

մըշտընջենաբուղիս լըցուցիչ և աղբիւր կենդանարար.

օրհնեալ տէր աստըւած հարցըն մերոց:

Գ

Ըզտէր օրհնեցէք բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Որ ըզկերպարանըս ծառայի էառ.

և ըզմեղս ի մարմնի իւրում դատապարտեաց.

անդադար գովելով բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Որ այսօր մարմնացաւ ի սրբոյ կուսէն յաղագս անիծիցն.

և եբարձ ըզպատուհաս նախաստեղ ծին.

Ժողովուրդք առաւել բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

Որ ելն ի բարձունըս գերեալ ըզզօրութիւն մահու.

այսօր բաշխի անապականութեան պարգևք մարդկան.

քահանայք հոգեւոր երգով առաւել բարձր արարէք ըզնա յաւիտեան:

մեծ

ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ աստուածածին վերօրհնեալդ ի սրովբէից.

ծագելով ի քէն մեզ լոյս մայր եղեր

վերածգողին.

ազգ և ազինք ըզքեզ մեծացուցանեմք:

KANON DER GOTTESERSCHEINUNG ZUM LEUCHTERENTZÜNDEN

4 Orhnesćowk' 2. Ton

FREU dich, Heilige, durch des Gabriel Verkündigung,
der kundtat die Ankunft des Königs, des Herren vom Himmel.Gruß mit dir, Mariam, über dich wird der Heilige Geist kommen
und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten.Das von dir geboren werden wird, ist Israels Führer,
und allenthalben wird er kundgetan(als) Gott Starker Unsterblicher, das WORT.

+

Freu dich, holdselige allheilige Jungfrau,
die du geboren hast der Welt der Gerechtigkeit Sonne,
die erleuchtet hat die Völker der Menschensöhne.Freu dich, holdseliges Tor versiegelt,
das geboren hat der Welt den König Kristos,
der sitzt auf ungeschaffenem Stuhl.Geistiges Vlies, das erblickt hat Gideon,
vor diesem (Tag) geglaubt,
erkennen wir die unsägliche Geburt
und verehren den, der aus dir Jungfrau fleischwurde, Gott.

Harc' 4. Ton

Der du, den himmlischen Ordnungen Unerkennbarer,
heute hast den Irdischen offenbart verborgenes Geheimnis,
gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.Der du, den vieläugigen Cherubim Unsichtbarer,
angenommen hast unsere Gestalt aus der Heiligen Jungfrau gemäß dem Heilsplan,
gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.Der du höher erhoben bist seit Ewigkeit,
immerfließender Erfüller und Quell lebendigmachend,
gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter.

Gorcatown

Den Herrn preist, lobt ihn hoch in Ewigkeit.

Der unsre Knechtsgestalt annahm
und die Sünden in seinem Fleisch verdammt hat,
in unaufhörlichem Lobpreis lobt ihn noch in Ewigkeit.Der heute fleischwurde aus der Heiligen Jungfrau wegen des Fluches
und auf sich lud die Strafe des Erstgeschaffenen,
ihr Leute, lobt ihn noch höher in Ewigkeit.Der hinaufgestiegen in die Höhe, gefangen hat die Macht des Todes,
heute wird verteilt als der Unverweslichkeit Gaben den Menschen,
ihr Priester, mit geistlichem Lied lobt ihn noch höher in Ewigkeit.

Mecaćowsćē

Freu dich, Gottesgebärierin, hochgepriesen du von den Seraphim,
durch den Aufgang aus dir für uns des Lichtbist Mutter du geworden des (uns) Hinaufziehenden,
(wir alle) Volk und Geschlechter, dich erheben wir.

Հիմն եղեր եկեղեցու խորան եղեր հոգւոյն սրբոյ.
ի հրեշտակաց սպասաւորեալ գաբրիէլ քեզ աւետեաց.
ազգ և ազինք ըզքեզ մեծացուցանեմք:

Տեսանեմք ըզսոսկալի զհրաշալի խորհուրդ յայտնեալ.
ի հոգւոյն սրբոյ յղացեալ զբանն աստուած մարմնով ծնար.
ազգ և ազինք ըզքեզ մեծացուցանեմք:

ողոր քձ

Անկանիմք առաջի քո աստուածածին.

և աղաչեմք զանարատ ըզկոյսդ:

Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց.

և աղաչեա ըզմիածին որդին:

Փրկել ըզմեզ ի փորձութենէ

և յամենայն վրտանգից մերոց:

տէր

Օրհնեմք ըզքեզ աստուած ընդ անմարմնոցն զասուց.

որ ի բարձունսդ ես բնակեալ.

խնայեա ի քո արարածս:

Գովեմք ըզքեզ միածին որդի և բանդ աստուած.

որ ի կուսէն մարմնացար.

խնայեա ի քո արարածս:

Բարեբանեմք սուրբ զհոգիդ որ նորոգողդ ես և կեանք.

և միաբան ասասցուք.

փառք ի բարձունս աստուծոյ:

մնկ դձ

Ծագումըն հրաշալի որ անյայտ էր ի մէնջ.

և բանըն հայրական անըմբռնելի

հուր փայլակնացեալ և ի մարմնի բնակեցաւ.

անվընաս պահելով զարարածս ամենայն:

Ծագումըն հրաշագործ որ ի կուսէն ծագեցաւ.

ճառագայթելով զարարածս ամենայն.

երկինքը ցընծային և երկիրս ուրախանայր.

և քրիստոս աստուած ընդ մարդկան չըրջեցաւ:

Առ քեզ ապաւինիմք ամենասրբութի.

զերագոյն և հրաշալի և բաշխող բարութեանց.

աղբիւր ես ծարաւեաց և հանգիստ աշխատելոց.

և եղեր վերընկալ աստուածային բանին:

նշւ գձ

Ձանճառելի լուսոյ մայր

և ըզբնակարան անըսկըզբնակից որդւոյն.

օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

Ձանհաս տընօրէնութեան մայր.

և զանձնաւոր տաճար աստուծոյ բանին.

օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

Ձբոյ որից փրկութեան մայր.

որ զանտանելին էից ի յարգանտի եբարձ.

ըզնա ամենեքեան

օրհնութեամբ մեծացուցանեմք:

Fundament wurdest du der Kirche, Hütte wurdest du des Heiligen Geistes,
(du) von Engeln Bediente, Gabriel hat dir verkündigt,
(wir alle) *Volk und Geschlechter, dich erheben wir.*

Wir erblicken das fruchtbare, das wunderbare Geheimnis offenbart,
vom Heiligen Geist empfangen hast das WORT Gott du im Fleisch geboren,
(wir alle) *Volk und Geschlechter, dich erheben wir.*

Otormea 2. Ton

Wir fallen nieder vor dir, Gottesgebälerin,
und wir bitten dich Unbefleckte Jungfrau:

Sprich für unsere Seelen,
und bitte den eingeborenen Sohn,
zu erlösen uns von Versuchung
und von allen unseren Gefahren.

Tēr

Wir preisen dich Gott mit der Unkörperlichen Ordnungen,
der in deiner Höhe du wohnst,
verschone uns, deine Kreatur.

Wir loben dich, eingeborener Sohn und WORT Gott,
der aus der Jungfrau du fleischwurdest,
verschone uns, deine Kreatur.

Wir sagen Lob dir Heiligem Geist, der Erneuerer du bist und Leben,
und einstimmig laßt uns sprechen:

Ehre sei Gott in der Höhe.

Mankownk 4. Ton

Aufgang wunderbar, der nicht erschienen war vor uns,
und väterliches WORT unfassbar, (als)

Feuer aufgeblitzt und hat im Fleisch Wohnung genommen,
unbeschadet bewahrend alle Kreatur.

Aufgang wundertätiger, der aus der Jungfrau aufging,
bestrahlend alle Kreatur,
die Himmel jauchzten und die Erde freute sich,
und Kristos Gott ist mit den Menschen gewandelt.

Zu dir fliehen wir, Allheilige,
allerhöchste und wunderbare und Verteilerin der Güter,
Quelle bist du den Dürstenden und Erquickung den Mühseligen,
und du warst Aufnahme geworden des göttlichen WORTES.

Jašow 3. Ton

Des unsäglichen Lichtes Mutter
und Wohnung des mitanfanglosen Sohnes
mit Preis wir erheben.

Des unbegreiflichen Heilsplans Mutter
und beseelten Tempel Gottes des WORTES
mit Preis wir erheben.

Aller (Menschen) Rettung Mutter,
die den für alle Seienden Untragbaren im Mutterschoß getragen hat,
sie wir alle
mit Preis wir erheben.

Nachbemerkung

Die deutsche Übersetzung des armenischen Hymnariums, dessen erste vier Kanons hier armenisch-deutsch geboten werden, soll so weit als möglich ein *Modell* des Originaltextes darstellen. Die Festschrift zum hundertsten Jahr des Erscheinens von *Handes amsorya*, des traditionsreichen Mittelpunktes auch der theologischen Armenologie in den deutschsprachigen Ländern, ist ein Ort für den Beginn dieses umfangreichen Unternehmens, wie er günstiger nicht gedacht werden könnte. Als Textvorlage für die Übersetzung des *Šaraknoč* dient die offiziell im Gebrauch befindliche Ausgabe aus S. Ejmiacin von 1861, wobei der besseren Textverständlichkeit halber die Hymnen nicht wie dort im ausgefüllten Satzspiegel gedruckt erscheinen, sondern in kleinere Einheiten – den Satzzeichen folgend – aufgeteilt worden sind¹. Die Stabilität des Textes der altarmenischen Hymnen durch die Jahrhunderte, die sich bei bisherigen stichprobenartigen Vergleichen von Handschriften und Druckausgaben ergab, hat vorläufig die Anlage eines Variantenapparates überflüssig gemacht². (Für den hier abgedruckten und übersetzten Hymnentext sei auf eine Texterweiterung und auf eine Variantenübernahme hingewiesen: Im Kanon 1 wird – nach dem Vorbild der anderen *Gorcatown* – der biblische Leitvers ergänzt um das *Preist, all ihr Werke des Herrn*. Es handelt sich dabei nicht um eine willkürliche Erweiterung; vielmehr entspricht diese der sorgfältig redigierten Version des konstantinopolitanischen *Šaraknoč*. Im Kanon 3 ter 5 wird die Lesart *gorcoy* statt *gorcoč* vorgezogen, die durch eine Vielzahl von Handschriften bezeugt ist. In der geplanten, kommentierten Gesamtausgabe eines armenisch-deutschen *Šaraknoč* werden diese recht seltenen Unterschiede zur Ejmiaciner Ausgabe in ausreichender Weise erläutert werden.)

Die unternommene Übersetzung ist noch nicht von der notwendigen historisch-kritischen Analyse des Hymnenbestandes sekundiert. Sie stellt lediglich eine – wenn auch relativ selbständige – Vorstufe dazu dar, wobei wir das armenische Hymnarium ganz bewußt als eine durch Jahrhunderte gewachsene, vielschichtige sprachlich-gottesdienstliche *Einheit* verstehen. In dieser Sicht liegt auch die Berechtigung eines solchen Übersetzungsversuchs begründet: Mit ihm soll eine wesentliche, *lebende Traditionseinheit* der armenischen Christenheit ins Deutsche vermittelt werden. In Kurzkomentaren zu den einzelnen Kanons wird Material für eine künftige Analyse der Scharakane bereitgestellt werden.

Durch ein parallel erarbeitetes, später zu publizierendes Glossar ist ein unentbehrliches Hilfsmittel gegeben, eine im Deutschen möglichst *konstante Terminologie* durchzuhalten, die dem Grabar des armenischen Hymnenwortschatzes recht exakt nachgebildet ist. Mit dieser modellartigen Terminologie ist auch Voraussetzung dafür gegeben, die *Mikro-* und *Makrostrukturen* des armenischen Textes nachzubilden, was für das Verständnis sowohl der Eigenart

¹ Die Groß- und Kleinschreibung sowie die Satzzeichen der Ausgabe von S. Ejmiacin sind für den armenischen Text beibehalten worden; die traditionellen Kürzel des armenischen Textes wurden aufgelöst. Die musikwissenschaftlichen Probleme des armenischen Hymnariums mußten hier unberücksichtigt bleiben, weswegen wir den Text auch ohne die sonst obligaten Gesangszeichen bieten. Wir sind uns aber darüber klar, daß eine letztgültige, integrale Analyse des Textes auch auf die Interferenzen von textlicher und musikalischer Struktur der Scharakane ihr Augenmerk richten muß. Die zahlreichen neueren Arbeiten zu vielen ungelösten musikwissenschaftlichen Problemen der armenischen Hymnik sollen hier nicht aufgeführt werden. Aus armenologisch-historischem Interesse sei nur auf die frühe Aufmerksamkeit deutscher Armenologen der armenischen Kirchenmusik gegenüber verwiesen: Vgl. Joh. Joachimi Schröderi *Thesaurus Linguae Armenicae, Antiquae et Hodiernae etc.*, Amstelodami MDCCXI, S. 243–248, cap. VII: *de musica*, bereits mit Transkriptionen der 4 Haupt- und Plagalonmodelle des *Orhnescowk* ins moderne Notensystem (S. 246–248)! Des weiteren: *Ueber die Musik der Armenier*. Von Prof. Dr. Petermann, in: Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. 5 (1851), S. 365–372 samt einer zwölfseitigen lithographischen Beilage mit Transkriptionen von Hymnenfragmenten ins moderne Notensystem und einer Liste der Gesangszeichen (von den Mechithasikdirector fungire“, welchen er dann ersuchen ließ, „einige Gesänge in unser Notensystem zu übertragen“, was der Musikdirektor auch tat; vgl. Petermann, *Ueber die Musik*, S. 365).

² In kleineren, für das Textverständnis und die Übersetzung unwesentlichen Differenzen zwischen verschiedenen Ausgaben des armenischen Hymnariums wurde auch die Ausgabe von S. Ejmiacin vorgezogen.

als auch der Gemeinsamkeiten armenischer Hymnik im Vergleich etwa mit der syrischen und griechischen kirchlichen Dichtung wesentlich ist. Da Gesetzmäßigkeiten in der Metrik des armenischen Hymnariums bisher trotz verschiedener Bemühungen nicht in der notwendigen Klarheit erhoben werden konnten, ist in der Übersetzung auf den Versuch metrischer Entsprechungen verzichtet worden. Wo charakteristische Strukturelemente – wie etwa gelegentliche Endreime, Alliterationen usw. – in der Übersetzung nicht reproduziert werden konnten, wird in der Regel in den Kurzkomentaren zur Stelle darauf verwiesen.

Durch die tiefe Verwurzelung auch der armenischen Hymnen in biblischer Terminologie ist durch die überkonfessionellen biblischen Sprachtraditionen im Deutschen eine große Zahl hilfreicher Entsprechungen vorgegeben. Gelegentlich kommt es bei vom Bibeltext abhängigen armenischen Hymnenpassagen zu einem Dilemma aufgrund des prinzipiellen Bestrebens, modellhaft die Textstruktur des Armenischen auch im Deutschen beizubehalten, gleichzeitig aber durch charakteristische deutsche Bibelwendungen die starke Durchdringung der armenischen Hymnen durch die Heilige Schrift einem deutschen Ohr unmittelbar hörbar machen zu wollen. Hier muß von Fall zu Fall entschieden werden, wobei gelegentlich die deutsche Bibelwendung dem armenischen Textduktus angepaßt werden kann, um beide Traditionen ineinanderzuflechten.

Die möglichst konsequente Beibehaltung der armenischen Wortfolge entspringt nicht dem Motiv, den Originaltext sozusagen durchzupausen, sondern vielmehr dem Bestreben, durch Beibehaltung der Wortfolgen dem deutschen Leser ein dem armenischen Hymnus entsprechendes Assoziationsmuster zu geben, das durch einen etwa gleichen Ablauf der Wortbilder hergestellt wird.

Die Beibehaltung der armenischen Wortfolge im Deutschen wäre natürlich dann nicht möglich, wenn es dabei zu Un- oder Mißverständlichkeiten kommt. Trotz mancher Schwierigkeiten erweist sich aber das Deutsche bei der Nachbildung dieser armenischen poetischen Texturen als so flexibel, daß die armenische Wortfolge und damit die armenische Textstruktur recht getreu reproduziert werden kann. Bei einer solchen Übersetzungsarbeit wirken sich die sprachlichen Urverwandtschaften geradezu zum Segen aus. Die armenische Wortstellung wurde allerdings nicht mechanisch beibehalten, auch wenn dabei ein für sich akzeptabler Text das Ergebnis gewesen wäre. Grund dafür war das weitere Prinzip dieser Übersetzung, keine zusätzlichen poetischen Züge in den Text hineinzutragen, was etwa der Fall wäre, wenn man mechanisch die nicht seltene Nachstellung des armenischen Adjektivs hinter dem Substantiv ins Deutsche transponierte. Հորն աստուածային (*howrn astowacayin*) etwa in der zweiten Strophe des *Orhnescowk-hetevak* im Kanon auf die Mariengeburt ließe sich im Deutschen gut durch die poetische Nachstellung wiedergeben: „... der Dornbusch, aus welchem aufglühte das *Feuer göttlich*“. Da aber im Armenischen bei einer Nachstellung des Adjektivs hinter dem Substantiv nicht von einer poetischen Wortstellung die Rede sein kann, dazu noch das Mißverständnis kommen könnte, daß es sich bei diesem nachgestellten „*göttlich*“ um ein Adverb handelt, bietet die Übersetzung die entsprechende deutsche Normalstellung „*das göttliche Feuer*“. Wenn allerdings wiederum chiasmatische Stellungen von Adjektiven im Verhältnis zu den jeweiligen Substantiven begegnen, wird diese poetische Möglichkeit des Deutschen benutzt, um die Struktur nachzubilden.

Diese Flexibilität der deutschen poetischen Diktion kommt bei der Nachbildung einer anderen, von vornherein fast poetischen Eigenart des Armenischen sehr zupafß: Die präponierten Genitive im Armenischen lassen sich im deutschen Text fast alle in diesen Präpositionen wiedergeben, auch wenn hier die Formbarkeit des Deutschen dicht vor ihre Grenzen gelangt. In jedem Falle aber ist diese poetische Postierung von Genitivreihungen erträglicher als die Postposition solcher Ketten, die mehr an die schlechte Übersetzung bestimmter Zeitungsartikel ins Deutsche erinnern würde. Das gelegentlich fast experimentelle Umgehen mit der deutschen Sprache in den vorgelegten Übersetzungen ist nicht einer *L'art-pour-l'art*-Mentalität ent-

sprungen, sondern dem Wunsch, die poetisch-theologischen Termini möglichst kongruent zur Außen- und Innenstruktur des armenischen Textes anzuordnen.

Um diese Kongruenz der Übersetzung herzustellen, ist es ebenso notwendig, auch die Stellen getreulich zu übertragen, wo Asyndetisches, Brüche, Diskontinuitäten im armenischen Text begegnen. Als Beispiel sei hier lediglich auf die dritte Strophe des *Orhnesćowk* im Kanon auf die Mariengeburt verwiesen. Dort heißt es von der Gottesmutter: „... welche den Geber des alten Gesetzes geboren hat im Fleisch, *Spender des neuen Bundes*...“. Mit voller Absicht ist *Spender des neuen Bundes* (պարգեւիչ նորոյս կրտսակի/*pargewiĉ noroys kṛtaki*) unverbunden, ohne deutschen Akkusativ-Artikel oder ohne syndetisches „als“, stehengelassen worden, da hier – wie auch in anderen entsprechenden Fällen – der armenische Text selbst nicht den geringsten Hinweis für eine stärker syndetische Übersetzung bietet. Auch armenisches Sprachempfinden signalisiert hier etwas Fehlendes, was sich in dem Versuch mancher Druckausgaben des *Šaraknoĉ*, die Stelle zu glätten, zeigt. Diese nachträgliche unbegründete Glättung kritisierte bereits Vardapet Gabriël Awetikean in seiner klassischen Erklärung des armenischen Hymnariums: Die Handschriftentradition պարգեւիչ (*pargewiĉ*) ist gut; es gehe also nicht an, das Wort durch willkürliche Vorschaltung des Präfixes *q* zum eindeutigen Akkusativ umzuwandeln³. In Übereinstimmung mit dieser berechtigten Kritik Ter Gabriels ist daher der Text auch im Deutschen in seiner ungewöhnlichen Form aufbewahrt worden. Wir sehen in solchen asyndetischen Stellen eine typische, dem Hymnus eingepaßte, abgekürzte Redeweise: „*Spender*“ kann hier im Armenischen durchaus als Nominativ angesehen werden. Somit wäre die gesamte Phrase „*Spender des neuen Bundes*“ ein eigener, in Apposition eingefügter elliptischer Hauptsatz, was auch für alle anderen entsprechenden Stellen gälte. In paraphrasierender Übersetzung könnte es hier also heißen: „... welche den Geber des alten Bundes geboren hat im Fleisch, – *Spender des neuen Bundes* ist er (nun) ...“.

In diesem Anliegen, der möglichst getreuen Nachgestaltung der armenischen Textstruktur in ihrer Eleganz, aber auch in ihrem gelegentlich lakonischen Ton, zeigt sich das hauptsächlichste Unterscheidungsmerkmal zu der bisher einzigen Übersetzung des *gesamten* Hymnariums in eine lebende Sprache, nämlich ins Russische, durch Mkrtiĉ (russisch: Nikita Osipoviĉ) Emin⁴. Dieser große Gelehrte hat in dem verständlichen Bestreben, die orthodoxe Christologie und Trinitätslehre der armenischen Hymnen den russisch-orthodoxen Theologen, überhaupt der gebildeten russischen Welt vor Augen zu führen, die poetische Struktur der Scharakane zum leichteren Verständnis oft verändert und vereinfacht. Er hat dabei nicht selten die theologischen Grundstrukturen deutlicher machen können, dies aber meist zu stark auf Kosten der vielgestaltigen Poetik der Texte, die in Gesamtwürdigung des armenischen Hymnariums ebensoviel Aufmerksamkeit verdient wie die darin eingehüllten Glaubenslehren⁵.

Die praktizierte armenisch-deutsche Zusammenarbeit bei dieser Übersetzung des *Buchs der Scharakane* hat ihren guten methodischen Sinn. Der deutsche Text soll dem deutschen Leser *nicht mehr* und *nicht weniger* deutlich machen wollen als der armenische Text dem armenischen Leser. Alles, was darüber hinausgeht, ist Sache *zusätzlicher* Erläuterungen, die nicht bereits in dem Hymnentext eingetragen werden sollten, wie das bei Übersetzungen leider oft zu beobachten ist. Natürlich ist die Übersetzung eines Textes oft bereits ein Ansatz zu *einem* be-

³ Vgl. G. Awetikean, *Բացատրութիւն չարականաց* (*Baĉatrowtiwn šarakanac*), Venedig 1814, S. 4.

⁴ Herausgegeben unter dem Titel: Шарапан, богослужбёные наноны и песни, Moskau 1879; zweite, posthume Auflage ebd. 1914 (russische und kirchenslawische Buchtitel bzw. Zitate bieten wir hier und im folgenden in vereinfachter russischer Orthographie unter Verwendung der modernen Kirillica). Leider war uns bisher nicht zugänglich: *Laudes et hymni ad SS. Mariae Virginis Honorem ex Armenorum Breviario excerpta Mechitaristicae congregationis opera latinitate donata*, Venetiis, Anno MDCCCLXXVII, – eine Geschenkausgabe der Mechitharisten-Patres von S. Lazzaro an Papst Pius IX. mit dem armenisch-lateinischen Text der Gottesmutterhymnen des *Šaraknoĉ* (Hinweis darauf z. B. bei Nerses Ter-Mikaëlian, *Das armenische Hymnarium. Studien zu seiner geschichtlichen Entwicklung*, Leipzig 1905).

⁵ Zur Detailanalyse eines kleinen Übersetzungsausschnittes aus der Eminschen russischen *Šaraknoĉ*-Edition s. unten.

stimmten Verständnis innerhalb verschiedener Verstehensmöglichkeiten. Auch dies sollte im Kommentar bei gravierenden Fällen durch Hinweis auf andere Übersetzungsmöglichkeiten klargestellt werden. Es sollen auch keine sachlich zwar korrekten, aber sprachlich Fremdkörper darstellenden *termini technici* den deutschen Text belasten, da diese im Armenischen zumeist in eigenen Wortbildungen nachgeschaffen und so in die Sprache stärker hineingeholt worden sind. So geht es kaum an, den բանի հօրէ (*ban i hōrē*), das „Wort aus dem Vater“, in „Theologendeutsch“ mit „Logos aus dem Vater“ zu übertragen, was zwar im Falle der zweiten Person der Trinität theologisch völlig korrekt, sprachlich im Vergleich zum armenischen Text aber nicht nur ein Stilbruch, sondern eine (Re-)Gräzisierung darstellte (ein für einen armenischen Christen weitaus zweifelhafteres Vergnügen als für einen deutschen Theologen). An allen „Logos“-Stellen haben wir uns deshalb stets zur Übertragung „Wort“ entschlossen, wobei jedoch die Kompromißlösung akzeptiert wurde, „Wort“ dann mit Majuskeln zu schreiben, wenn damit der göttliche Logos, die zweite Person der Dreieinigkeit Gottes, gemeint ist.

Ebenso einfach, aber dem Charakter des armenischen Textes widersprechend, wäre eine Wiedergabe von տնօրէնութիւն (*tnōrēnowiwn*) durch den exakt zugrundeliegenden griechischen theologischen *terminus technicus* der *Oikonomia*. Auch hier müssen der armenischen theologischen Sprache entsprechende deutsche Worte gefunden werden, um der partiellen Gräzisierung oder Latinisierung des Textes zu entgehen. Eine zwar traditionelle, aber bei aller sachlichen Richtigkeit bereits interpretierende Übertragung von *tnōrēnowiwn/oikonomia* wäre *incarnatio* bzw. eingedeutscht *Inkarnation*, wie sie im *Neuen Wörterbuch der armenischen Sprache* für die in Frage kommenden Hymnenstellen angegeben wird⁶. Damit ist zwar der theologische Skopos dieser Stellen zutreffend ausgesagt, der viel allgemeinere und weitere Bedeutungsradius von *tnōrēnowiwn* aber auf seinen Mittelpunkt, die Menschwerdung Jesu Christi, reduziert.

In der praktizierten armenisch-deutschen Zusammenarbeit ist die notwendige sprachliche Feinabstimmung besser möglich, da bestimmte Schattierungen leichter durch gemeinsame Interpolation der armenischen und deutschen Lexik und der jeweiligen semantischen Hintergründe erreicht werden können. Wieder ein Beispiel dazu: Im Kanon auf Joakim und Anna wird in der ersten Strophe des *Olormea* Gott als derjenige angerufen, der mit der Geburt der Jungfrau diese als Թարգման (*targman*) seiner Gottheit aus den Irdischen ersonnen läßt. Dieser geläufige Terminus von alter semitischer Abkunft⁷ ließe sich leicht mit dem vordergründig völlig korrekten Äquivalent „Übersetzer“ wiedergeben. Hintergründig bringt dies dann aber doch einige Schwierigkeiten: Zunächst ist *targman* für den armenischen Leser nicht ein Wort, das wie etwa das deutsche „Übersetzer“ seine Bedeutung aus sich selber zu erkennen gibt. Der armenische Leser kennt das Wort *targman* unter anderem als hagiographischen⁸ und kirchlich-hierarchischen Terminus, nämlich sowohl durch die bekanntlich bis heute sehr hoch von der armenischen Christenheit verehrten heiligen Թարգմանիչք (*targmaniĉk*) mit den Heiligen Mesrop und Sahak an der Spitze – als auch durch das gottesdienstliche Amt des *Übersetzers* der syrischen oder griechischen Bibellektionen bzw. Homilien ins Armenische, ein Amt, das in den Zeiten vor der Schaffung einer eigenen armenischen Schriftsprache von großer praktischer Bedeutung war⁹.

⁶ Նոր բառգիրք հայկազան լեզուի (*Nor baġgirk' haykazean lezowi*), zusammengestellt von den Mechitharisten-Patres Gabriël Awetikean, Xaĉatowr Siwrmelcan und Mkrtiĉ Awgerean, 2 Bände, Venedig 1836 und 1837 (wiederherausgegeben in Jerewan 1979 und 1981; – im folgenden NBHL), zu 'incarnatio' s. NBHL II, 886 b.

⁷ Zu den assyrischen, hebräischen, aramäischen und arabischen Entsprechungen vgl. in Gesenius' *Handwörterbuch über das Alte Testament*, 17. Aufl., S. 889 ܐܪܡܝܐ und die Literaturhinweise ebendort.

⁸ In der erweiterten Wortform Թարգմանիչ (*targmaniĉ*).

⁹ Vgl. für den armenischen Bereich die Angaben im NBHL I, 798 bc; für den weiteren altkirchlichen Bereich, das Amt eines ἐρμηνεύς betreffend, etwa Serapion von Thmuis, *Euchologium* 11,4; für ἐρμηνευτής Epiphanius, *Expositio fidei* 21 und die Jakobus-Liturgie (Hinweise bei G. W. H. Lampe [ed.], *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 7th impression, 1984 – des weiteren LPGL –, S. 549).

Um die relative *sprachliche* Fremdartigkeit von *'argman* im armenischen Bereich auch im Deutschen zu reflektieren, haben wir uns (wenn schon nicht für das zwar direkt verwandte, aber durch die lange Verwendung als Amtsbezeichnung in der osmanischen Diplomatie für unsere Zwecke hier unbrauchbar gewordene *Dragoman*) für das seit dem. Jahrhundert eingedeutschte *Dolmetsch* entschieden. Mit *Dolmetsch* entgeht man auch der Gefahr der theologischen Mißdeutung der Passage, die in dem mehrdeutigen „Übersetzer“ lauert. Denn hier würde schnell die Vermutung bei dem unvorbelasteten Leser wach, daß in dem Wort „Übersetzer“ die Bedeutung des *Über-Setzens*, des *Hinübersetzens* im örtlichen Sinne auch für diese Hymnenstelle mitschwingt. Damit wäre rückwirkend eine unzutreffende semantische Überlappung mit armenisch *փոխադրեմ* *p'oxadrem*)¹⁰ geschaffen, die aber in der angeführten Stelle aus dem Kanon auf Joakim und Anna aus gutem theologischen Grund ausgeschlossen ist. Hier ergäbe sich nämlich dann die Annahme, daß die Gottheit einer Übertragung von einem Ort zum anderen unterworfen worden wäre, ein Gedanke, welcher der klassischen armenischen Theologie ebenso wie etwa der byzantinischen nicht nur völlig unmöglich ist, sondern auch oft explizit zurückgewiesen wurde.¹¹

Diese Überlegungen zu *'argman* werden auch von griechischen frühen Vätern wie Dionys von Alexandrien, Euseb von Caesarea und Isidor von Pelusium gestützt, die in der eigentlichen, christologischen Fassung dieses Topos Christus bzw. den Logos als *ἐρμηνεύς/ἐρμηνευτής* Gottes kennzeichnen.¹² Hier geht es ebenso wenig um ein *Über-Setzen* der Gottheit im räumlichen Sinne – vom Himmel zur Erde –, als vielmehr um die zwischen Gott und Mensch vermittelnde Offenbarung, um dies, was den *Dolmetsch* eigentlich ausmacht: Er ist ein „Mittelsmann, Emin hat in seiner russischen Übersetzung diese Klippe auf eine andere Weise zu umschiffen gesucht: Er übersetzt *'argman* mit *истолковательница*, also mit *Erklärerin, Auslegerin*. Er entspricht damit zunächst einmal der eingeschränkten Bedeutungsbreite von *'argman*; mit dem russischen *переводчик* bzw. *переводчица* wäre er in dieselben Schwierigkeiten wie der deutsche Übersetzer mit *Übersetzer* gekommen. Allerdings ist auch nicht zu übersehen, daß Emin mit *истолковательница* bereits wieder stärker zu Erläuterungen innerhalb der Übersetzung tendiert, wo eine dem armenischen Text äquivalente russische Übersetzung auch *толмач* bzw. *толмачна* oder ähnliches hätte verwenden müssen.

Diese kurzen Bemerkungen zu dem einen Beispiel, der Übersetzung von *'argman*, sollten andeuten, wie notwendig eine peinlichst genaue Abwägung der Übersetzung bis in solche scheinbar nebensächliche Dinge hinein ist, nicht nur, um ein getreues Bild der sprachlichen Oberflächlichen Veränderung und Verfälschung zu entgehen.

Innerhalb unseres Bestrebens, die hymnischen Sprachstrukturen des *Buchs der Scharakane* im Deutschen widerzuspiegeln, ist besondere Aufmerksamkeit der möglichst getreuen Nachbildung der *Syntax* des armenischen Hymnariums gewidmet worden. Auch dies hat nicht nur formale Gründe, sondern berührt Wesentliches in der theologischen Aussage der Hymnen, eingeschlossen die von dieser Aussage untrennbare Art und Weise hymnischer Expression. Bei der Nachbildung der armenischen hymnischen *Syntax* lassen wir uns von dem Grundsatz leiten,

¹⁰ Dazu sind im NBHL II, 946 b die griechischen Äquivalente *μετατίθημι, μετάγω* angegeben.

¹¹ Klassischer Topos dafür etwa der Ikos ο (μικρόν) des *Akathistos Hymnos* auf die Gottesmutter, der in allen seinen Kontakten und Iken altorientalisch-orthodoxe Theologie in den byzantinischen Raum hinein vermittelt. Dort, im Ikos ο, heißt es von der Fleischwerdung des Logos: *συγκατάβασις γὰρ θεῆς οὐ μετάβασις δὲ τοπική* – vgl. ΜΕΓΑ ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ, Konstantinopel 1900, S. 443; zu den älteren theologischen Hintergründen vgl. die Hinweise bei C. A. Trypanis, *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien 1968 (Wiener Byzantinistische Studien, Bd. V), S. 22.

¹² Vgl. die Verweise bei LPGL, S. 549.

¹³ F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 20. Aufl., bearbeitet von W. Mitzka, Berlin 1967, S. 137.

daß es dem deutschen Leser *nicht leichter* und *nicht schwerer* als dem armenischen Leser gemacht werden soll, den Hymnus in seinem besonders geformten Inhalt zu erfassen. Hier geht es um so wichtige strukturell-inhaltliche Fragen der Zielrichtung der *Syntax*, der Spannung der *Syntax* auf den eigentlichen, formal wie inhaltlich erkennbaren Höhepunkt des Gesanges hin, der in der Mehrzahl der Fälle – ganz dem hymnischen Genus entsprechend – in der Bitte um Erbarmung und Rettung an Gott oder in der Lobpreisung Gottes besteht. Von diesem Ziel her darf die darauf ausgerichtete *Syntax* in der Übersetzung nicht dergestalt aufgelöst werden, daß noch vor dem hymnischen Hauptsatz, vor der Doxologie oder vor dem Gebetsruf an Gott, eine zu große syntaktische Atempause durch verselbständigende Auflösung von Partizipien und ähnliches entsteht. Die *hymnische Klimax*, die in der hymnischen *Syntax* ihre materielle Basis hat, muß in dem deutschen Textmodell erhalten bleiben, sofern es ein Modell darstellen soll.

Dazu wiederum nur ein Beispiel, die zweite Strophe des *Hard* im Kanon auf Joakim und Anna: Zielpunkt ist – im Anschluß an den in der Ordnung der armenischen Morgenstunde gebeteten *Lobgesang der drei Jünglinge im Feuerofen*¹⁴ – die Doxologie *որհնեալ տէր աստուած հարցըն յերոց* (*ōrhneal tēr astōwac harcōn meroc*): „Gepriesen (seist du) Herr Gott unsrer Väter“¹⁵. Alles in der Strophe Vorgehende ist diesem doxologischen Hauptsatz inhaltlich und syntaktisch untergeordnet. Dies wird, wie oft im hymnischen Genus, mit einem umfangreichen, relativisch eingeleiteten und damit syntaktisch untergeordneten Neben- bzw. Vorsatz erreicht. Dieser auf den „Herren Gott unsrer Väter“ der Doxologie bezogene Vorsatz ist in seiner Funktion eine *entfaltete Gottesprädikation*. Die Entfaltung dieser Prädikation erfolgt innerhalb des untergeordneten Vorsatzes mit Hilfe von Partizipien: „Der du, auf dem Berge Horeb *blitzend* (*փայլատակեալ/paylatakeal*), du göttliches Feuer, durch Wind und durch Beben *erschienen* (*յայտնեալ/yaytneal*) zum Schrecken des heiligen Propheten . . .“. Darauf kommt die Gottesprädikation zu einer gewissen Zäsur durch das *verbum finitum* *յարմարեցեր yarmarece*): „Der du . . . heute mit Barmherzigkeit und Erbarmen *ingerichtet* hast die Stätte der Herabkunft in unsäglicher Niedrigkeit, die im sanften Lufthauch vorgebildete Mariam, . . .“. Diese Zäsur durch das *verbum finitum* des Vorsatzes samt der von diesem abhängigen, weitgeschwungenen Aussage ist die vorbereitende Retardierung und die Atempause für die *coda*, den eigentlichen hymnisch-doxologischen Hauptsatz: „ . . . gepriesen seist du Herr Gott unsrer Väter“.

Die syntaktische Klimax der Hymnenstrophe erhebt sich zusammen mit der *typologischen Klimax* von dem alttestamentlichen Typus der Epiphanie Gottes vor dem Propheten Elia (vgl. 1 Kö 19) zur Gegenwart der Mariengeburt im „Heute“ mit Hilfe eben jener alttestamentlichen Theophanie im „sanften Lufthauch“, in welchem JHWH seinen eifernden Propheten anwente¹⁶. In der Synthese des „Heute“ sind als Höhepunkt der Klimax alttestamentlicher Typus der Gotteserscheinung, neutestamentlicher Beginn der Erfüllung des Heils in der Geburt der Gottesgebärerin und der Lobgesang der Gemeinde, der Kirche, angesichts der geschehenen Erfüllung in Christus vereint. Die paradoxe Situation der Gemeinde im „Heute“ des Heils, umgeben von den versucherischen Mächten des Unheils, zeichnet der hinzukommende Typus der drei Jünglinge, die aus dem Feuerofen der Chaldäer heraus, bereits gerettet, Gott lobpreisen: ein Einmünden des nicht verhallten Gebetsschreis um Rettung der Schöpfung in das Lob des Schöpfers.

Es ist ein etwas schülerhafter, doch weitverbreiteter Usus, bei der Übersetzung ins Deutsche Partizipien in unter- oder nebengeordnete Sätze aufzulösen, um gerade bei Häufung von Partizipien einen angeblich genießbareren Text herzustellen. Dieser recht allgemeine Brauch würde

¹⁴ Vgl. *Ժամագիրք ամենի* (*Žamagirk' ateni*), S. Ejmiacin 1862, S. 45–47.

¹⁵ Vgl. in der 8. Ode der LXX ed. Rahlfs: *Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν*.

¹⁶ 1 Kö 19, 12 *ἤλθ' οἱ* (*melm ṓd*), hier im Hymnus zu *որ հայտարար* (*ōd handart*) variiert.

schluß nahelegen kann, daß es sich hier um die „Niedrigkeit“ bzw. „Demut“ *Gottes* (im Sinne der göttlichen gnädigen συγκατάβασις) handelt, der (so nach dem russischen Text Ėmins) „Du nun mit unsäglicher Demut und Liebe barmherzig zubereitet hast als Stätte der Herabkunft Maria . . .“. Tatsächlich liegt hier aber, wie oben bereits erwähnt, eine wörtliche Anspielung des originalen Hymnentextes auf die armenische Bibelversion Lk 1,48, auf die „Niedrigkeit (seiner Magd)“ (sc. der Jungfrau Maria) (*խոնարհութիւն/xonarhowłiwn*), vor. Auch an dieser Stelle zeigt sich wieder von der inhaltlichen Veränderung im russischen Text her die Notwendigkeit, so treu wie möglich die äußere und innere Struktur der Hymnen in Übersetzungen beizubehalten.

Als nicht notwendige, zwar sinn-, aber nicht textgemäße Abwandlung erweist sich auch das nächste kleine Teilstück der betrachteten russischen Übersetzung der *Harc*-Strophe: Gott hat als Stätte der Herabkunft Maria zubereitet „в прообраз веяния тихого ветра“ – was wörtlich heißt: „Zum Vorbild des Wehens des stillen Windes“. Hier zeigt sich zunächst wieder die methodische Anlehnung M. Ėmins an den Synodaltext der russischen Bibel, wo es in 3 Kö 19,12 exakt heißt: После огня веяние тихого ветра, während die tatsächlich in der russischen Orthodoxie übliche kirchenslawische Version in der zweiten alttestamentlichen Lesung während des großen Abendgottesdienstes zum Elias-Tag (20. 7. a. St.) lautet: И ПО ОГНИ ГЛАС ХЛАДА ТОННА²¹. – Der armenische Hymnentext spricht aber nicht von der Jungfrau Maria als dem *Urbild* bzw. *Vorbild* (Ėmin: прообраз) für den „sanften Lufthauch“, in welchem Gott dem Propheten Elia erschien, vielmehr wird im Armenischen der „sanfte Lufthauch“ als *Typos* für Mariam gekennzeichnet. Theologisch sagt beides zwar das Gleiche aus, aber die Ausrichtung der hymnisch-typologischen Klimax wird in der Ėminschen Übersetzung an dieser Stelle verkehrt. Die originale Hymnenperspektive geht von der alttestamentlichen Theophanie zur Stätte Herabkunft Christi – und von dort weiter zur lobpreisenden Kirche. Weil Ėmin nicht streng das *participium coniunctum acc.* zu Մարիամ (*Mariam*) – զորինակեալն (*zōrinakealn*) = „die vorgeprägte“, „die vorgebildete“²² – überträgt, kommt er wiederum mit der Struktur dieser bewundernswert konsequent aufgebauten *Harc*-Strophe in Konflikt.

Schließlich dürfte es nicht nur eine Stilfrage sein, das semitische Մարիամ (*Mariam*) der armenischen Hymnen durch das im griechisch-lateinisch-slawisch-russischen Raum üblichere Μαρία/Мария/Maria auszutauschen, wo doch sogar die griechischen und die kirchenslawischen Bibel- und Hymnentexte das *Mariam* an etlichen Stellen für die Jungfrau Maria aufbewahrt haben (typischerweise der russische Synodaltext der Bibel nicht!): Vgl. z. B. die häufigen Μαριάμ-Stellen bei Lk, dazu die kirchenslawischen Entsprechungen in der uns vorliegenden Ausgabe des Четвероевангелие²³. Auch die griechisch-slawische Hymnologie hat, wie gesagt, nicht selten die Namensform Μαριάμ/МАРИАМ beibehalten; vgl. etwa das *Theotokion dogmatikon* des Damaszeners im 2. Ton: Παρθενομήτορ Μαριάμ²⁴ oder in desselben *Theotokion dogmatikon* im 8. Ton: τὴν Θεοτόχον Μαριάμ πάντες τιμήσωμεν²⁵; ein anderes Beispiel aus der kirchenslawischen *Oktoich*, im *Kanon krestovoskresen* am Sonntagmorgen des 7. Tons im *Bogorodičen* der 3. Ode: ЯКО БОГА БЕЗСЕМЕННО ЗАЧЕНШИ, И ОТ КЛЯТВЫ ЕВУ ИЗБАВЛЫШИ, ДЕВО МАТИ МАРИАМ, МОЛИ ОТ ТЕБЕ ВОПЛОЩАГОСЯ БОГА, СПАСТИ СТАДО ТВОЕ²⁶.

Um bei aller Entsprechung der hymnischen Topoi über Sprach- und Konfessionsgrenzen hinweg die Erinnerung des Lesers wachzuhalten, daß er sich in altorientalischen bzw. armeni-

schen Traditionen bewegt, haben wir neben der Beibehaltung von *Mariam* leicht erkennbare Namensformen wie *Joakim*, *Isahak*, *Davith* bewußt im deutschen Text stehenlassen. Besonders wichtig ist uns in dieser Hinsicht die Übernahme der armenischen Namensform *Kristos* in den deutschen Text (von Քրիստոս/*kristos*). Damit möchten wir ein Symbol ins Zentrum der Texte stellen, das zugleich die Identität wie auch die Differenz unserer christlichen Kulturen signalisiert. Das Christus-Monogramm Ք, letzter Buchstabe des altarmenischen Alphabets, Anfangsbuchstabe von *Kristos* und fester Bestandteil auch der Schrift des modernen Ost- und Westarmenischen, soll aus unserer Übersetzung nicht völlig getilgt werden, auch wenn im deutschen Text des *Buchs der Scharakane* nur das transliterierte K an dieses Wahrzeichen der armenischen Kultur erinnert.

²¹ Великий сборник, S. 532.

²² Վոյ օրինակն (*Orinakem*), griechisches Äquivalent z. B. ὑποτύπω, vgl. NBHL II, 1035 a.

²³ Священное евангелие, Ladomirová (Владимирова): Типография преп. Иова Почаевского, 1942; vgl. dort z. B. л. че, об. (Lk 1,27).

²⁴ Monumenta Musicae Byzantinae Transcripta V, S. 122.

²⁵ Ebd., S. 161.

²⁶ Онтоих, сиречь осмогласник, гласы е–и, Moskau: Московская Патриархия, 1981, S. 334 f.